

Priscila Lena Farias / Anna Calvera
Marcos da Costa Braga / Zuleica Schincariol (eds.)

DESIGN
TECHNOLOGIES
FRONTIERS
TERRITORIES / CONCEPTS /
TECHNOLOGIES

ICDHS 2012 8th Conference of the International
Committee for Design History & Design Studies

Blucher

Priscila Lena Farias / Anna Calvera
Marcos da Costa Braga / Zuleica Schincariol (eds.)

DESIGN
TECHNOLOGIES
FRONTIERS

TERRITORIES/CONCEPTS/
TECHNOLOGIES

ICDHS 2012 8th Conference of the International
Committee for Design History & Design Studies

Blucher

São Paulo, 2012

Design Frontiers: Territories, Concepts, Technologies
2012 © Priscila Lena Farias, Anna Calvera, Marcos da Costa Braga, Zuleica Schincariol (eds.)
Editora Edgard Blücher Ltda.

Blucher

Editora Edgard Blucher Ltda.
1245 Pedrosa Alvarenga Street
4th floor, Sao Paulo, Brazil
Phone: 55 11 3078-5366
contato@blucher.com.br
www.blucher.com.br

Graphic Design Iara Camargo, Isabella Aragão e Raquel Klafke

All rights reserved
Editora Edgard Blücher Ltda.

Farias, Priscila Lena
Design frontiers: territories, concepts, technologies [livro eletrônico] / Priscila Lena Farias,
Anna Calvera; Marcos da Costa Braga / Zuleica Schincariol (Eds.) - São Paulo: Blucher, 2012.
3 Mb; ePUB

ICDHS 2012 - 8th Conference of the International Committee for Design History & Design Studies.

ISBN 978-85-212-0692-7 (e-book)

1. Desenho [Projetos] 2. Desenho [Projetos] – história
3. Desenho industrial I. Título II. Calvera, Anna III. Braga, Marcos da Costa IV. Schincariol, Zuleica

12–0174

CDD 745.2

Índices para catálogo sistemático:

1. Desenho [Projetos] – Discursos, ensaios, conferências
2. Desenho [Projetos] – História

PRESENTATION /

This book is a collection of the papers presented at the 8th Conference of the International Committee for Design History and Design Studies (ICDHS). It registers the main ideas and trends on design history and design studies discussed during this academic meeting held in São Paulo, Brazil, in September 2012, which gathered researchers from 26 different countries, coming from America, Europe, Asia and Australasia.

Promoted by a committee composed by well-known design scholars from America, Europe and Asia, ICDHS conferences aim to assess the current state of affairs of design history and design studies. The activity of the group began with a conference organized in Barcelona (Spain) in 1999, which was followed by a second meeting in La Havana (Cuba), in 2000. The Committee was inaugurated in the Istanbul (Turkey) conference, in 2002. The activity continued in the conferences held in Guadalajara (Mexico, 2004), Helsinki & Tallinn (Finland & Estonia, 2006), Osaka (Japan, 2008), and Brussels (Belgium, 2010).

The theme chosen for the 8th edition of the conference, "Design Frontiers: territories, concepts, technologies", aimed to provoke discussions on how design history and design studies may push the limits of design knowledge. The frontiers of design may be challenged in many ways: by the exploration of new territories, by the establishment of new concepts, by the emergence of new technologies, as well as by rediscovering the past and by finding new ways of applying current wisdom; and the papers published in this volume address one or more of those challenges.

The Call for Papers announced 6 tracks, proposed by members of ICDHS board and the Brazilian organizing committee, and resulted in 369 proposals, in form of abstracts, coming from 36 different countries. All proposals were carefully reviewed by at least 2 members of the Program Committee, composed of 88 researchers from 57 institutions in 19 different countries, appointed by the track chairs. Efforts have been done in order to ensure that the proposals selected would cover different areas, methods, approaches and positions, resulting in 150 accepted proposals. Following a second round of reviews, based on the full paper version of the proposals, 112 papers were indicated to be presented in parallel sessions, and 13 in the poster session.

This book, therefore, combines the 125 papers resulting from the Call for Papers, divided in 6 sections (History of design education, Identities and territories, National policies on design, Techniques and technologies, The New Imperialism, Open strand), with the text version of the lectures by three keynote speakers.

The first chapter includes papers by Régulo Franco Jordan, director of the El Brujo archeological site and of Museo Cao in Peru, about the art and symbolism of the Moche, a pre-Inca culture; Guilherme Cunha Lima, professor and researcher at Rio de Janeiro State University School of Industrial Design, on design history in Brazil; and Veronica Devalle professor and researcher at University of Buenos Aires Faculty of Architecture, Design and Urbanism, on current problems in the historiography of design.

The second chapter includes the 19 papers presented in the 'History of design education' sessions chaired by Haruhiko Fujita (Osaka University, Japan) and Silvio Barreto Campello (Federal University of Pernambuco, Brazil). Those papers focus on historical studies of design education, with a particular interest in comparative studies of design education in different countries, cultures, periods, in its relationship with art and technology education.

The next chapter gathers 30 papers that aim at design from the perspective of identity and territorial issues, approaching topics such as micro history, collective identities, gender, internationalization, marginalization and globalization. Such papers were presented in the 'Identities and territories' sessions chaired by Oscar Salinas Flores (National University of Mexico, Mexico) and Clíce Mazzilli (University of São Paulo, Brazil).

Chapter 4, 'National policies on design', includes 12 papers presented in the sessions chaired by Javier Gimeno-Martínez (VU University Amsterdam, Netherlands & Artesis University College of Antwerp, Belgium) and Cyntia Malaguti (University of São Paulo, Brazil). The papers address totally or partially state funded plans and institutions for the promotion of design, studied as signifying practices in both their economic and cultural dimensions.

The following chapter contains 28 papers presented in the 'Techniques and technologies' sessions chaired by Paul Atkinson (Sheffield Hallam University, UK) and Charles Vincent (Mackenzie Presbyterian University, Brazil). The focus here are methodologies and different models of process and practice, including histories of technique and practice and studies on cross and inter disciplinary collaborations, and on the impact of emerging and enabling technologies on the production, reception and consumption of design.

Chapter 6 gathers 14 papers that were presented in the sessions entitled 'The New Imperialism: the international face of design and design history', chaired by Jonathan Woodham (University of Brighton, UK) and Denise Dantas (University of São Paulo, Brazil). Such investigations draw attention to the nature of design practice and history in the wider world, beyond the orthodox mapping of activity in the mainstream industrialized nations of the west, helping to redraw the world map of contemporary design activity, history and politics.

Finally, Chapter 7 brings further investigations on territorial, conceptual and technological frontiers of design, congregating 22 papers presented in the 'Open strand' sessions chaired by Victor Margolin (University of Illinois at Chicago, US) and Priscila Farias (University of São Paulo, Brazil).

We would like to thank all authors, track chairs and members of the program committee for their contribution in setting a very high standard of quality while assuring a wide-range of perspectives and views for the conference, and the members of the organization committee for making it all happen. We are sure that the papers published here will foster more investigations and discussions on design history and design studies.

The Editors

Priscila L. Farias

Anna Calvera

Marcos da Costa Braga

Zuleica Schincariol

CONTENTS

18 Keynote lectures

19 Art, symbolism and power in Moche Society, North Coast of Peru
/ JORDÁN, Régulo Franco

25 Pioneers of Brazilian Design
/ CUNHA LIMA, Guilherme

29 Traditions, archaeologies and genealogies in the history of Design
/ DEVALLE, Verónica

33 History of design education

34 Academies of Art and schools of Design: a comparative study of Art and Design education
/ FUJITA, Haruhiko

38 A fruitless misunderstanding: the historic models for Dutch Design education
/ DE RIJK, Timo

41 Japanese industrial design concepts in the transition from the nineteenth to the twentieth century: with special reference to the Japanese industrial design educators Hirayama Eizo (1855 - 1914) and Matsuoka Hisashi (1862 - 1944)
/ AMAGAI, Yoshinori

45 Best Maugard, Elena Izcue and Theodoro Braga: Design education in Latin America at the early twentieth century
/ BARBOSA, Ana Mae

50 Design history: from service subject to discrete discipline
/ LEES-MAFFEI, Grace / HUPPATZ, D.J.

54 Pevsner on Design education: meeting contemporary needs through the teaching of Art History
/ KONDO, Ariyuki

59 Antipodean Design Science: applied home
/ WAITE, Noel

63 Bauhaus pedagogy and digital design
/ ANAY, Hakan / ÖZTEN, Ülkü

- 68 The Information Department at the Ulm School of Design
/ OSWALD, David
- 73 Search for meaning: a study on the Cranbrook Academy of Art's Graphic Design
Department
/ CAMARGO, Iara Pierro de / VELLOSO, Leandro M. R.
- 78 (not)Solving (non)problems: Design contributions to Education in a complex world
/ TABAK, Tatiana / FARBIARZ, Jackeline Lima
- 82 The role of typeface categorization systems in the typographic education of the
printer: a corrective legacy still with us today
/ DIXON, Catherine
- 89 A sparkle in people's eyes
/ PACHECO, Heliana Soneghet / TOLEDO, Guilherme
- 93 Past, present and future of designerly ways of knowing
/ LIMA, Ana Gabriela Godinho / STEFANI, Alessandra Márcia de Freitas
- 97 John Ross' pioneering role and contribution to printing, publication and education
in Korea: 1870-1910
/ RYU, Hyun-guk
- 102 Teaching arts and crafts or the technology transfer: Ernest Bower and textile
design practice in Brazil
/ NEIRA, Luz García / WAIN, Sarah
- 107 Design in Brazil: which revolution?
/ NOBRE, Ana Luiza
- 110 The historical trajectory of the pioneers of design education in Brazil: ESDI/UERJ
and ED/UEMG
/ DIAS, M. Regina Álvares / SAFAR, Giselle Hissa / AVELAR, Johelma Pires
- 115 Educational practice discourse on teaching project design in graduate design
courses in Brazil
/ OLIVEIRA, Izabel Maria de / COUTO, Rita Maria de Souza

- 119** **Identities and territories**
- 120** The island of Italian Design? Some notes for questioning a long-lived myth
/ DALLA MURA, Maddalena / CARLO, Vinti
- 125** Design without borders: the nomadic journey towards sustainability
/ BARBOSA, Lara Leite
- 130** Redesigning Turkish cult objects: from tradition to 'Modern'?
/ BALCIOGLU, Tefvik
- 135** Incubation in isolation: how distance creates the difference in New Zealand Product
Design
/ SMYTHE, Michael
- 143** Design Promises: the case study of Bangchaocha Bamboo Basketry Community
/ BOONLAOR, Nanthana / CHUENRUDEEMOL, Woranooch
- 149** Who's who in brazilian design? Notes on identity and the professional design field
/ SOUZA LEITE, João de
- 153** Territories of practice: convergence and divergence between Design and Architecture
in postwar Japan
/ TEASLEY, Sarah
- 158** Paradise identity, between projection and protection: César Manrique's lessons for
current challenges in territorial innovation
/ JIMÉNEZ, Carlos
- 163** Politics of fragility in Catalonia: radical austerity in postwar context, its origins and
continuity until nowadays
/ MITRANI, Alex
- 167** Designing 'The House of Man': Franco Albini and the place of Neorealism in Italian
Design, 1930-1960
/ MEKINDA, Jonathan
- 171** 'Swedish Modern' meets international high politics: the 1959 New Delhi embassy and
Ambassador Alva Myrdal
/ HAGSTRÖMER, Denise
- 175** Imported design ideas and its spreading in Latin America:
/ CORTÉS, Danae / CRUZ, Aura / GALLAND, Jani / PÉREZ, Marcela

- 179 Political Toys: Perón's gifts for children, 1946-55
/ BENDESKY, Mora
- 183 The identity and design of the modern British home under the influence of
the 'feminine territory' and Japanese Art
/ YOSHIMURA, Noriko
- 187 Lira Popular, chilean broadsheets from the late nineteenth century: a graphic
referent and its relation with sheets from Brazil and México
/ MALACCHINI, Simoné
- 192 The signature of Portuguese posters from 17th Century to 20th Century: one
history of identities
/ BARBOSA, Helena
- 197 From the improvisation to the solution: the Design in the casual market of the city
of Rio de Janeiro
/ SILVA, Camila Assis Peres / LIMA, Guilherme Cunha
- 201 Design of dissent: the multimodal discourse in Guerrilla Girls and DASPU
/ PEREIRA DE ANDRADE, Ana Beatriz
- 205 Design and the street
/ GEIGER, Noni
- 210 Designing new tattoos: relations about technology and tattoo design
/ BITARELLO, Breno / NIEMEYER, Lucy / QUEIROZ, João
- 214 Outside looking in: foreign perceptions of Brazilian Design culture
/ SCAFF, Claudia / JOHANSEN, Douglas
- 219 Corporate identity in a global market: the challenge of the Jotun company
/ SKJERVEN, Astrid
- 223 Mapping and analysis possibilities to vernacular typography design attributes use
for mobile design interfaces and applications
/ PEREIRA, Fabiano
- 229 Graphic narratives of the domestic landscape: a case study of the back pages of
telephone directories, Medellín from 1956 to 2012
/ SOLÓRZANO, Augusto / CORREA-ORTIZ, Didier

- 235 Place branding: graphic design's participation in strategic management and brand identity of the cities
/ CARDOSO, Helder / PERASSI, Richard
- 240 Public information: Design, visibility and citizenship
/ CROCCIA, Florencia Cecilia / FÁBREGAS, Silvia / ADESSI, Mariano
- 243 Here we don't speak, here we whistle: designing a language support system for the Silbo Gomero
/ MATOS, Sónia
- 248 Modernity boundaries in the process of understanding Brazilian Design
/ MIZANZUK, Ivan Alexander
- 252 Packaging design in Portugal during the 20th century as a political propagandistic device
/ COELHO, Nuno
- 256 Occupy Design: São Paulo and New York
/ ESPÍNOLA, Vanessa
- 260 A practical experience on acting local thinking global: design as the enabler of new sources of collaboration
/ BARROS, Mário / CASIMIRO, Ana
- 264 National policies on design**
- 265 The doctrines of Good Taste
/ BÁRTOLO, Carlos
- 270 Between art and Industry: the Art Products' Factory in Tallinn in the 1950s and 1960s
/ LOBJAKAS, Kai
- 274 Transforming territories and forging identities at the Independence Centennial International Exhibition in Rio de Janeiro (1922)
/ REZENDE, Livia Lazzaro
- 278 The Belgian participation in the Milan Triennials
/ FLORÉ, Fredie
- 281 Furnishing the street
/ HERRING, Ellie

- 285 Design promotion in Belgium in the 1960s: national interests and european ambitions
/ SERULUS, Katarina
- 290 Carmen Miranda, Marca Brasil (Brazil Brand) and national identity: a historical glance
/ MACEDO, Kárittha Bernardo de / SANT'ANNA-MULLER, Mara Rúbia
- 294 Sweden designed by Ikea
/ KRISTOFFERSSON, Sara
- 298 Opportunities and challenges for the Design in the Brazilian National Policy on Solid Waste
/ BARBOSA, Elisa Jorge Quartim / SARMENTO, Fernanda
- 303 Design as strategy to improve wooden furniture production, through a network perspective
/ NUNES, Viviane / ZURLO, Francesco
- 307 The Italian public system supporting innovation: which role for design?
/ MORTATI, Marzia / SIMONELLI, Giuliano
- 313 Contributions of design: a tool to improve business performance. Metropolitan Design Center, Buenos Aires
/ OFFENHENDEN, Camila
- 321 Techniques and technologies**
- 322 A survey on low-income housing research topics in Brazil
/ MENDES, Leticia Teixeira / CELANI, Gabriela
- 327 Design of elastic form with parametric simulation
/ LARA, Arthur H. / MAGRI, Paulo H. G. / CAMPOS, Patricia F. / SILVA, Nayara V. / NO-LLA, Ieda Maria
- 332 Digital personal fabrication: social actions, ephemeral objects
/ OROPALLO, Gabriele
- 335 Living system design Studio: from digital to fabrication process
/ PAIO, Alexandra / OLIVEIRA, Maria João / CARVÃO, Luís / BRIMET, Silva
- 340 The evolving terrain of the book: Ariel Malka's *Javascriptorium*
/ ATZMON, Leslie

- 344 Joining Up: evaluating technologically augmented interdisciplinary cross-cultural collaboration
/ MCARTHUR, Ian / MILLER, Brad
- 348 Making Space: the future places, tools and technologies for open Design
/ DEXTER, Matt / JACKSON, Christopher
- 353 Designing through the loop: programming as a tool for aesthetic creation in the field of graphic design
/ SILVA-JETTER, Jorge
- 358 Sewn or Simulated: transformational fashion realizations
/ MARTIN, Kathi / KO, Hyeong-Seok
- 363 The use of ceramics within the signage project in hostile and environmental protected areas: the Keller Peninsula Case
/ FERRAZ, Nicoli / ALVAREZ, Cristina Engel / PINHEIRO, Mauro / RODRIGUES, Maria Regina
- 368 History, Design and technology in the leather trade: case studies from India and Britain
/ SCHABER, Friedemann
- 372 Design for glass: a study of the historical relationship of production with new social paradigms
/ CERQUEIRA, Vicente
- 377 How to supply designers effectively with knowledge about accessibility and inclusion?
/ ZITKUS, Emilene / LANGDON, Patrick / CLARKSON, John
- 382 Online platforms for the co-Design of alternative urban scenarios
/ HANAUER, Rodrigo / HARTMANN, Patricia / REYES, Paulo / REMUS, Bruna do Nascimento / FRANZATO, Carlo
- 386 Relationships between Neuroscience and visual perception model Sens-Org-Int contributing to Design practices
/ CSILLAG, Paula
- 391 The voices of the users: how technology can help in co-innovation
/ ESSI, Kuure / LINDSTRÖM, Antti

- 396 Graphic innovations implemented in the Brazilian press by Julião Machado in the end of the 19th Century
/ FONSECA, Letícia Pedruzzi
- 400 Firebird: Alex Steinweiss' 78rpm album covers and the letterpress printing process
/ NOVAES DE REZENDE, Andre
- 404 The presence of the autotype technique in the weekly Cri-Cri's graphic design project: traces of the graphic memory in the Brazilian state of Pernambuco
/ CAVALCANTE, Sebastião A. / QUEIROZ, Malthus O. / LIMA, Clara S. / BARRETO CAMPELLO, Silvio
- 410 Dutch maps of Pernambuco from the seventh century: the technique and the metafunctions of the graphical language
/ BACIC, Lucas / BASTOS, Luiza / CAVALCANTE, Sebastião A. / QUEIROZ, Malthus O. / CAMPELLO, Silvio B.
- 415 Co-ordinated design policy and the shift from one-off designs to comprehensive design systems
/ PRESTON, David
- 419 From 'Do it yourself' to 'Open design': users' involvement and democratization
/ MALDINI, Irene
- 423 Contributions of improvisation techniques to interactive environment design
/ MASSARA, Bruno
- 427 Human development design centered: Mexican local case
/ FLORES MAGÓN Y JIMÉNEZ, Héctor / GARDUÑO BARAHONA, Aralia María
- 432 Identity across boundaries: a study conducted by communication designers and social anthropologists
/ BONINI LESSING, Emanuela F / BONIFACIO, Valentina
- 436 Digital clothing manufacture: digital innovation and co-Design changing the clothing industry
/ SMITH, Marcia Tavares
- 441 How to go from the file to the factory
/ BARBOSA, Wilson / CELANI, Gabriela
- 445 Space, information and cosmology in today's computer interfaces
/ BOECHAT, Marina Pantoja

- 449** **The new imperialism: the international face of design and design history**
- 450 Frontiers of looking past: a Nietzschean survey of introductions and intentions in Design History
/ BANU, Lisa
- 454 Design, histories, empires and peripheries
/ WOODHAM, Jonathan M
- 458 Mythification of national discourses in Poster Design: rethinking expressions of Chineseness in the globalized world
/ WONG, Wendy Siuyi
- 464 Towards a digital batavia: resonances of the VOC in the New Colonialism of the Internet of Things
/ TAYLOR, Damon
- 468 Questionable translatability: the Contested notion of 'Japaneseness' in the craft and Craft Design of the Japanese Empire
/ KIKUCHI, Yuko
- 472 Eastern craft in Orientalism and Modern Design
/ ISHIKAWA, Yoshimune
- 476 Mapping Cup & Saucer Design in the 21st Century
/ ITANI, Yoshie
- 480 Mappin tells the history of graphic design in São Paulo from 1913 to 1939
/ TEMIN, Wilma Ruth
- 486 "Go you too to Amazonia": analysis of a poster designed by Jean-Pierre Chabloz for the "Rubber Campaign"
/ MORAES, Ana Carolina Albuquerque
- 490 Organic Design, MoMA 1940: the breath of modernity reaches Latin America
/ SALINAS FLORES, Oscar
- 494 Modern design meets Latin America: the role of pioneering design magazines *Habitat and nueva visión* in Brazil and Argentina
/ AMORIM, Patricia / CAVALCANTI, Virginia
- 498 Lina Bo Bardi and Aloisio Magalhães: other strands of Design in Brazil
/ ANASTASSAKIS, Zoy

- 502 The graphic translation by the designer's sensitive rationality
/ DEMARCHI, Ana Paula Perfetto/ FORNASIER, Cleuza Bittencourt Ribas / MARTINS,
Rosane Fonseca de Freitas
- 506 The design of Manoel Bandeira: a historical view of periodicals in the the 1930's in
Pernambuco
/ CAVALCANTE, Sebastião A./ BARRETO CAMPELLO, Silvio
- 511 **Open strand**
- 512 Brazilian Graphic Design in the '20s and '30s: Modernism and Modernity
/ MARGOLIN, Victor
- 516 The Design of book covers in Brazil during the sixties through the covers by Marius
Lauritzen Bern
/ NAUFEL, Carina
- 520 The design of Fred Jordan
/ BASTOS, Helena Rugai
- 524 Domestic technologies and modernization of women in Chile between 1945 and
1970
/ ÁLVAREZ CASELLI, Pedro
- 529 La Escuela de Artes y Oficios de Santiago EAO (1849-1976)
/ CASTILLO, Eduardo
- 533 Itineraries for a Design Culture in Uruguay
/ FARKAS, Mónica / STERLA, Mauricio / CESIO, Laura / SPRECHMANN, Magdalena
- 537 Sertanejo Art Deco: an inspiration for a Brazilian design?
/ SOUZA, José Marconi B. de / ROSSI, Lia Monica
- 544 Architectural lettering: from information to identity:
a study on Gregori Warchavchik's *Condomínio Cícero Prado*
/ D'ELBOUX, Jose Roberto
- 549 A dialogue between art and city through artistic interventions on streets, façades
and walls in São Paulo city
/ HANNS, Daniela Kutschat / DE MARCHI, Polise Moreira
- 552 Vernacular design: a discussion on its concept
/ FINIZOLA, Fátima / COUTINHO, Solange G. / CAVALCANTI, Virgínia P.

- 557 Italian Radicals and Dutch conceptuals: the sensation of affect in two movements
/ KEULEMANS, Guy
- 562 Art criticism and the semantic construction of the concept of Design
/ VUKIC, Fedja
- 566 *Interieur Kortrijk*, an edu-commercial Biennial as mediation junction between
several actors
/ DE VOS, Els
- 571 The story of convertible Sofa-Bed: reading the social change in Turkey through the
design of an industrial product
/ MERZALI CELIKOGLU, Ozge / ER, Alpay
- 576 Vapourware and the agency of ideas
/ ATKINSON, Paul
- 580 Pre-Columbian Asceticism: the Tuza-Piartal morphological expectation from its
ocarina CRIA-269
/ BUITRAGO, Juan Camilo / GUZMÁN, Adriana / PINILLA, Germán
- 585 The collection of textbooks “Tapete Verde”: from the creation to the graphic
production by Editora Globo (RS/Brazil), on the 1970s
/ RAMIL, Chris
- 589 “Their pen draws everything, as if it were print”: letterforms on the title page of the
Catecismo de la lengua Guarani
/ DINIZ, Kollontai
- 594 Cruzeiro Novo Project: Design and technology for the first series of banknotes
printed in Brazil
/ LESSA, Washington Dias / MIRABEAU, Almir / CUNHA LIMA, Edna Lucia / CUNHA
LIMA, Guilherme Silva da
- 598 Design for a sustainable culture
/ PARODE, Fabio / BENTZ, Ione
- 604 Design and biodiversity: the production of knowledge in the development
sustainable products
/ SANTOS, Nubia / MENDES, Josenete / GOUVÊA, Aurelio
- 608 Lightness and beauty in furniture design
/ MALUF, Marina Kosovski / SOUZA LEITE, João de / MAGALHÃES, Cláudio Freitas de

The signature of Portuguese posters from 17th Century to 20th Century: one history of identities

BARBOSA, Helena / PhD / ID+ Research Institute for Design, Media, and Culture / University of Aveiro / Portugal

Portuguese poster / Design / Authorship / Signature

This paper presents the history of the identification of Portuguese poster authors from the 17th century until the end of the 20th century. While this information is presented in a micro scale in the artefact, the paper refers to the reasons for its relevance, either due to their presence or absence, explaining how the authors identified themselves in the public sphere, during that period.

1. Introduction

The use of the terms “design” referring to a specific professional discipline in the modern sense, and “designer” referring to a professional who creates or is the author of designs did not exist in the Portuguese context until the first half of the 20th century. This lack of articulation between the specific field and the profession was linked to the lack of specific professional education of the designer¹. Concomitantly, this paper addresses the identity issues pertaining to each century, privileging authorship as a cultural interpreter of the available technology and of the programmes proposed in the production of posters, which were partly responsible for the shift in the representation of the signature. In turn, the different typologies are analysed in terms of drawing, typography, colour, composition, location and through a set of designations associated with authorship that sprang up in different periods. For that purpose, the paper offers a selection of posters² over a timeline, zooming in on the information pertaining to the representation of the signature in order to illustrate the history of four centuries. The paper also refers cases that go beyond the single author, providing examples in which the author is unknown or in which there is some form of collective authorship.

2. Identification of posters from the 17th century

The identification of authorship in the field of artefact conception is not always simple or even possible. In fact, even in the so-called greater arts, the practice of signing works was slowly established as a result of the progressive social valorisation of art and of the artist, serving as a quality seal. In the case of the so-called lesser arts, this process took even longer.

In the 17th century no single-authorship posters were found; instead, only anonymous posters. The references to the *Sancto Officio*, on all posters, as part of the text message contents, provide

1 The first school IADE (1969).

2 From the archives of BNP – Portuguese National Library, ML/UA- Madeira Luis/ University of Aveiro.

an indication as to the origin of the order and arouse suspicion on the involvement of some of the elements of this ecclesiastical court in their conception. However, it seems more likely that, conceptually, they were the work of typographers, in a direct answer to the programme, without aesthetic concerns of differentiation, aiming to render the poster noted among their peers. For these reasons, it is considered that the poster output of this period reflects an author’s intervention with little poetic concern. One of the elements that seems to characterise this type of poster is related to the presence of identification, through the signature, of a group of persons, which results from the need of validation of the artefact rather than any sense of authorship. Such is the situation of the posters from 1665 and 1694, whose elements were printed and handwritten, and are in both cases centred at the bottom part of the page. (fig. 1, fig. 2).



Figure 1. Anonymous. 1665. Typography and woodcut. BNP.



Figure 2. Anonymous. 1694. Typography and woodcut. BNP.

3. Identification of posters from the 18th century

This century became famous for the inauguration of the teaching of *drawing*. Although this process was implemented in a sporadic

manner and had little impact, it was enough to nourish a latent desire to create an artistic academy, which ultimately did not take place in the Portuguese territory. If, on the one hand, *drawing* was linked to architecture as a means to provide answers to the needs of the building activity carried out by the kingdom, on the other hand, it was necessary to create a kind of teaching associated with artistic disciplines, as was the case of the Academia Portuguesa das Artes (Portuguese Academy of the Arts) located in Rome and founded upon order of D. João V (Lisbon 2007:14).

A significant amount of the artefacts from this period was produced by people who worked with *design* on a daily basis, but who, nonetheless, had never received specific training. Hand-made production was the result of not only the experience acquired in a working environment, with more or less talent for the production of artefacts, but also of the technical and design expertise capable of ensuring their quality. The designations *painter and artist* stood out during these periods as interveners who achieved distinction for their quality of representation, for being committed to the art of drawing in a more artistic sense, i.e. to the *art*-related production.

As regards posters, authorship remained anonymous, and the lessons taught during this century trained many draftsmen, typographers and engravers who became experts in their fields, but whose universe of identification concerning the posters produced remains unknown. Similarly to what had happened in the previous century, for cultural reasons the poster was still not honoured with the identification of authorship or that of the printer, perhaps due to the lack of relevance assigned to the artefact itself. The only possible identification is to be found in the text message contents of the posters featuring the *Santo Officio*, but this information does not fit the goal in question. At best, it would only be possible to establish that identification of visual discourse typology, which to some extent heralds a style that could be associated with this institution, but whose drawing was certainly the responsibility of the person who produced the poster in terms of visual communication, rather than the person who commissioned it.

4. Identification of posters from the 19th century

The anonymous poster remained the hallmark of poster production throughout the 19th century, possibly as a consequence of the lack of acknowledgement given to this professional practice at that time. The sporadic emergence of institutions related to the printing shops sought to counteract that situation, although their interests were mostly focused on labour issues rather than on the issues pertaining to copyright.

The posters of this century possibly kept on being produced by those more closely involved in their reproduction, the drawing being the responsibility of the printer or of someone who worked at the printing shops and was known to possess some creative sensibility. The posters were the reflection of individual knowledge and experience. An empirical universe about the rep-

resentation of the visual communication of the text and image message and which in all likelihood remained unchanged up to the artists' participation. It is perhaps for this reason that 19th century posters, similarly to the previous centuries, have been characterised by their anonymity. Only two records of identification have been detected. The first was found on the trade poster of 1880, conceived to market an edition of "Os Lusíadas", whose author identifies himself with the name Casanova (fig. 3). The representation of the identification was achieved through the author's signature, which is located on the bottom left-hand part.



Figure 3. Casanova. 1880. Lithography. BNP.



The second was discovered on the cultural poster of 1892, produced to announce an event promoted by a commission as a tribute to the Associação Typographica Lisbonense e Artes Correlativas (Lisbon Association of Typography and Related Arts). The integration of the composer's identification thus corroborated the importance of the professional practice developed at that shop. The visual communication of the poster reflects that intention, symbolising a rupture in the representation of the poster when compared to its peers. In addition, this poster has a superior printing quality compared with the rest. The identification of the respective author is also located at the left-hand foot of the poster and was produced in typography with the following description: "Composition of Ernesto Justino Cordeiro" (fig. 4).

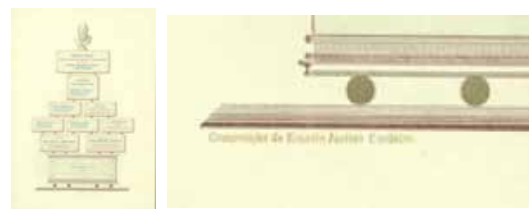


Figure 4. Ernesto Justino Cordeiro. 1892. Typography and engraving. BNP.

The fact that there are two forms of representation for the purpose of identification, one through drawing and the other through

typography, indicates that the author of the first poster was possibly connected to the artistic disciplines, unlike the second author who, for working in the graphic arts, did not reveal his identification by means of a signature. At international level, the first author who sought to regularly include identification on the posters he produced was Adolphe Lalancette, since 1830 (Collins 2000: 18). But his example was not followed by other poster-makers, and there are no identifications available, especially until the decade of 1840 (2000: 18). The need to reveal authorship was felt mostly by authors who were recognised and considered influential (2000: 18).

5. Identification of posters from the 20th century

The practice of graphic design was perhaps a kind of ‘professional’ accomplishment for those who, for a number of reasons, did not garner the status of ‘artists’. Simultaneously, artists devoted themselves to graphic design as a means of livelihood. In parallel, the experience bought by direct contact with the graphic arts in terms of printing led to the emergence of other professionals with greater knowledge of the reproduction technologies who made drawings for the posters, as well as draftsmen employed by graphic shops who normally did not identify their work. The identified poster gained a novel *status* as an artefact, as did its author, who was deserving of identification, simultaneously adding value to the contents of the poster announcement and the graphic shop. Consequently, this process of identification represented, to some extent, an invaluable asset for all those involved in the process of conceptualising, printing and publicising the information irrespective of it being a political, cultural or commercial poster.

In the first decade, the identification of authorship is characterised by the use of the author’s signature, which is usually located at the bottom part of the representation - and exceptionally on the poster of 1904 the drawing itself offers the indication of authorship, which is also placed on the lower part of the representation -, and of the atelier, which is represented by means of typography and placed on the bottom right-hand part of the poster (fig.5).



Figure 5. R. Perez; Atelier Jorge Colaco. 1904. Lithography and typography. BNP.

In the 1910s, the identification of the posters by Diogo de Macedo is normally placed according to the composition of the poster, aiming to maintain balance between both. However, unlike the posters identified thus far, Diogo de Macedo is the first author to create a brand for his identification (fig. 6). An identical situation is that of the ETP

[Technical Advertising Agency] of Raul de Caldevilla, who, in addition to the brand, used to include the identification of his authorship on the bottom part of the posters (Barbosa, Calvera, Branco 2009).

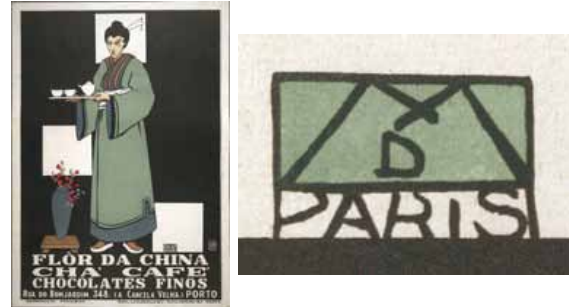


Figure 6. Diogo de Macedo. [1916] . Lithography. BNP.

In the decade of 1920, the identification continued to be placed below the lower-middle section of the poster, as was the case of Ten. Alberto Baptista and the poster by Eduardo Romero (fig. 7) are both identified with the signature of the artists revealing that in the 20's the calligraphic signature was regarded as a record of great importance, as was the case with the works of art.



Figure 7. Eduardo Romero. 1928 . Lithography. BNP

The identification of posters in the 1930s continues to be characterised by the presence of a handwritten signature (calligraphic), with the exception of Fred Kradolfer (fig. 8), who created a hand-drawn brand that characterises his identification, and José Rocha. The latter author draws his identification but it comes forth as a novel concept, whose representation consists in using capital letters, resembling the typographical drawing. Meanwhile, Stuart Carvalhais chose to place his signature on the upper part of the image, alternating between left and right according to the representations featured on the poster.



Figure 8. Fred Kradolfer. 1931. Lithography. BNP.

In the 1940s, the handwritten signature still predominates

among authors. It was possible to verify that the identification of Paulo Ferreira's posters was generally placed on the upper left-hand corner of the poster, using only the first name with a simplified calligraphy and a full stop. Bernardo Marques signed his family name in cursive, and as a rule he did not have a fixed place for it. Its integration in the poster depended upon the drawing. Carlos Botelho, on the other hand, placed his identification at the top of the poster. His signature was a drawing in capital letters, featuring an enhancement of the 'B' by prolonging the middle stem of the letter, thereby creating a kind of brand (fig.9).



Figure 9. Carlos Botelho. 1942. Lithography. BNP.

As for the identification of 1950s posters, the authors chose to identify their work mostly through the calligraphic signature, and a significant amount of these posters were printed in lithography. From a drawing perspective, the identification of Cândido is simplified, containing the acronym "cp", whose meaning is unknown. In turn, during that decade Sebastião Rodrigues signed his posters in the same manner, both in terms of drawing and in terms of placement, indicating his first name and using an acronym for his family name. With the emergence of the offset, as a reprographic system used in printing shops, new posters slowly came out featuring the typographic typeface. This situation occurred with Studio Tom, where the identification is placed at the bottom right-hand side of the poster aligned with the other information, seemingly downgrading its relevance as an authorship element in comparison to the aforementioned examples (fig. 10).



Figure 10. Studio Tom. 1959. Offset. BNP.

The 1960s are mostly characterised by the presence of the calligraphic and typographic signature. Several authors such as António Alfredo continued to use the calligraphic signature, whereas in that period Sebastião Rodrigues started to rely on ty-

pography to identify his posters, as did also the atelier of Rogério Ribeiro (fig. 11). The typographic signature is characterised by its placement at the bottom part of the poster, close to the limit of the paper.



Figure 11. Atelier Rogério Ribeiro and collaboration of Orlando Domingues. 1969. Offset. BNP.

The presence of typographic identification in the 1970s posters increases, and the term 'design' is used for the first time. Despite this innovation, many authors still preserved the calligraphic signature as a means of identification, as was the case of Câmara Leme. The poster by Ernesto Neves was possibly one of the first posters that used the author's identification as a designer, with the representation executed by means of typography (fig. 12). It was possible to observe that the presence of this word on the posters is prior to the public teaching of design undergraduate degrees in Portugal (1975).



Figure 12. Ernesto Neves. 1972. Offset. BNP.

Although Vitor Manaças began his career at the Calouste Gulbenkian Foundation in the 1960s, it was not until the 70s that he used the term "design" to refer to the identification of posters through typography. In this regard he tells the following story: "in the beginning they didn't let us put it on (...) but at some point we had that intention", simultaneously the situation was frowned upon "[...] take that out!, We can't have that! (...) From a certain moment onwards, I don't even think it was me. It was Américo Silva that started to put it on. We have to start to put it on! And so we did" (Barbosa 2009). In fact, the term became widespread and from this decade onwards its use gradually increased. However, new terms emerged to name the poster-maker as: "graphic layout", "drawing", "graphic design" and "graphism".

In the 1980s, the identification of authorship is generally placed



Figure 13. João Machado. 1988. Offset. ML/UA.

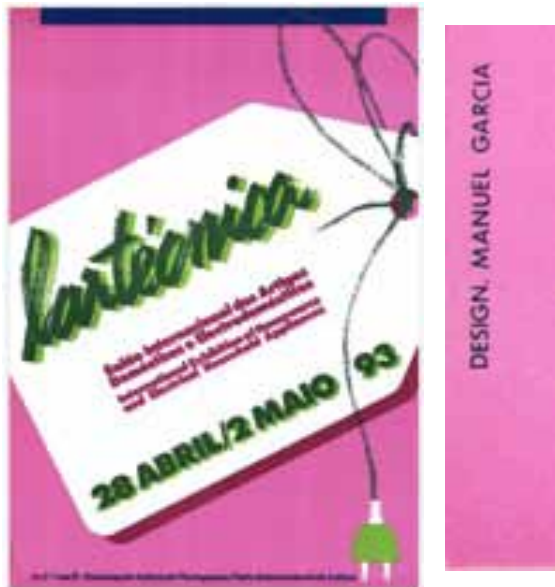


Figure 14. Manuel Garcia. 1993. Offset. ML/UA.

close to the margins (top or bottom), especially at the bottom part of the poster, with typography as a means of representation of the signature. As regards professional acknowledgement, the authors' work was coined as: "graphic layout", "artistic conception", "drawing", "graphic drawing", "design", "graphic design" and "graphism". However, the (non) use of these terms also characterises the authors, such as, for instance, Vítor Manaças, who chose to use the term 'design' on his posters, as did João Machado (fig.13), whereas A Zenoficinas of Armando Alves and Marcelino Vespeira chose not to use these denominations, preferring instead to use "graphic arts" and "symbol".

In the last decade of the 20th century, there were no significant changes in terms of the identification of authorship, which continued to rely on typography, using some of the terms of the previous decade such as "graphic drawing", "design", "graphic

design" and "graphism", while introducing a new designation, i.e. "graphic conception". Similarly to the 1980s, most authors from the 1990s used the term 'design' more frequently (fig. 14). However, Henrique Cayatte introduced an exception when he used the word "poster" to refer to his production.

6. Conclusion

Despite the absence of the denominations 'design' or 'designer' in the Portuguese context, this does not mean that the designer-as-author or artist was necessarily absent from production, particularly in the graphic arts and especially in relation to the poster. It does mean however that the question of authorship, especially before the 19th century, is very complex, carried out in different ways over time and varying from anonymity to signature. The manner in which authorship was identified in posters changed over the centuries in terms of representation and placement on the poster, and also in terms of indication of the status ascribed to the professional activity. It was verified that technology influenced the representation of identifications, and aesthetic influences were further observed. The knowledge about the signature on the poster allows for a deeper understanding of the identity of the Portuguese poster designers and, consequently, of the history of design in Portugal. The set of topics presented provide a more specific overview of the practice of design based on the details of the signature to tell a (hi)story spanning from the 17th century to the 20th century, thus contributing to the construction of Portuguese Design History.

References

- Barbosa, H. 2009. *Entrevista ao designer Vítor Manaças*. [Registo visual]. Lisboa: [s.n.] File (DVD-R). [2 h 58 min., 14 seg.].
- Barbosa, H; Calvera, A. & Branco, V. 2009 Portugal's first advertising agency: Raul de Caldevilla and the ETP, 1914-1923. *Design Issues*, 25 (1): 22-35.
- Collins, B. 2000. The poster as art: Jules Chéret and the struggle for the equality of the arts in late nineteenth-century France. In DOORDAN, Dennis P. (Ed.) *Design history: an anthology: 17-27*. Massachusetts: MIT.
- Lisboa, H. 2007. *As academias e escolas de Belas Artes e o ensino artístico (1836-1910)*. Lisboa: Edições Colibri.
- Pereira, P. 1995. O barroco do século XVIII. In PEREIRA, Paulo (Ed.) *História da arte portuguesa: 50-171*. Lisboa: Círculo de Leitores.

About the author(s)

Helena Barbosa is the Head of the Design Course at the Communication and Art Department, University of Aveiro. Her particular interest is related to the history of Portuguese design, posters and Portuguese material culture. She is responsible for the contents of a virtual on-line poster museum, a project being developed at the University of Aveiro. She is a member of the editorial board of "The Poster" Journal. <helenab@ua.pt>

This work is funded by FEDER through the Operational Competitiveness Programme – COMPETE – and by national funds through the Foundation for Science and Technology – FCT – in the scope of project PEst-C/EAT/UI4057/2011 (FCOMP-OI-0124-FEDER-D22700)



SCIENTIFIC COMMITTEE /

Track chairs

Track 1 / History of Design Education

Haruhiko Fujita / Chair / Osaka University / Japan

Silvio Barreto Campello / Co-chair / Federal University of Pernambuco / Brazil

Track 2 / Identities and Territories

Oscar Salinas Flores / Chair / National University of Mexico / Mexico

Clice Mazzilli / Co-chair / University of São Paulo / Brazil

Track 3 / National Policies on Design

Javier Gimeno-Martínez / Chair / VU University Amsterdam / The Netherlands / Artesis University College of Antwerp / Belgium

Cyntia Malaguti / Co-chair / University of São Paulo / Brazil

Track 4 / Techniques and Technologies

Paul Atkinson / Chair / Sheffield Hallam University / United Kingdom

Charles Vincent / Co-chair / Mackenzie Presbyterian University / Brazil

Track 5 / The New Imperialism: the international face of design and design history

Jonathan Woodham / Chair / University of Brighton / United Kingdom

Denise Dantas / Co-chair / University of São Paulo / Brazil

Track 6 / Open Strand

Victor Margolin / Chair / University of Illinois at Chicago / United States

Priscila Farias / Co-chair / University of São Paulo / Brazil

Program Committee

Alaster Yoxall / Sheffield Hallam University / United Kingdom

Alfredo Stipech / National University of Litoral / Argentina

Alpay Er / Technical University of Istanbul / Turkey

Ana Beatriz Factum / State University of Bahia / Brazil

Ana Gabriela Godinho Lima / Mackenzie Presbyterian University / Brazil

Andréa de Souza Almeida / Mackenzie Presbyterian University / Brazil

Anna Valtonen / Umeå Institute of Design / Sweden

Anna Calvera / University of Barcelona / Spain

Artemis Yagou / VU University Amsterdam / Netherlands

Beany Monteiro / Federal University of Rio de Janeiro / Brazil

Bharain Mac An Bhreithiun / Middlesex University / United Kingdom

Carlos Duarte / Institute of Arts, Design and Marketing / Portugal

Carlos Calderon / Newcastle University / United Kingdom

Catherine Moriarty / University of Brighton / United Kingdom

Catherine Dixon / University of the Arts London / United Kingdom

Christoph Zellwegger / Sheffield Hallam University / United Kingdom

Cláudio Portugal / University of São Paulo / Brazil

Cristiane Aun / University of São Paulo / Brazil

Daniel Cardoso / Massachusetts Institute of Technology / United States

Daniela Petrelli / Sheffield Hallam University / United Kingdom

Daniela Hanns / University of São Paulo / Brazil

David Sperling / University of São Paulo / Brazil

Davide Fornari / University of Applied Sciences and Arts of Southern Switzerland / Switzerland

Debarnot Jiménez / Camaguey University / Cuba

Dennis Doordan / University of Notre Dame / United States

Dipti Bhagat / London Metropolitan University / United Kingdom

Edna Lucia Cunha Lima / Pontifical Catholic University of Rio de Janeiro / Brazil

Eduardo Castillo / University of Chile / Chile

Eduardo Hamuy / University of Chile / Chile

Elizabeth Guffey / State University of New York / United States

Emmanuel Ruffo / Institute for Architecture and Media / Austria
Ertu Unver / University of Huddersfield / United Kingdom
Ethan Robey / Smithsonian Institute / United States
Giselle Beiguelman / University of São Paulo / Brazil
Grace Lees-Maffei / University of Hertfordshire / United Kingdom
Guy Julier / Victoria and Albert Museum / United Kingdom
Héctor Flores Magón y Jiménez / University of Guadalajara / Mexico
Helena Barbosa / University of Aveiro / Portugal
Heliana Pacheco / Federal University of Espirito Santo / Brazil
Hugo Fortes / University of São Paulo / Brazil
Ian Gwilt / Sheffield Hallam University / United Kingdom
Jane Pavitt / Royal College of Art / United Kingdom
Jilly Traganou / The New School / United States
João De Souza Leite / Rio de Janeiro State University / Brazil
José Cabral / Federal University of Minas Gerais / Brazil
Julio Frías / Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey / Mexico
Justin Marshall / University College Falmouth / United Kingdom
Karen Summerson / State University of New York / United States
Kevin Klinger / Ball State University / United States
Krista Kodres / Estonian Academy of Arts / Estonia
Leon Cruickshank / Lancaster University / United Kingdom
Leslie Atzmon / Eastern Michigan University / United States
Livia Lazzaro Rezende / Rio de Janeiro State University / Brazil
Lucy Niemeyer / Rio de Janeiro State University / Brazil
Luis Rodriguez-Morales / Autonomous Metropolitan University / Mexico
Luis Antonio Jorge / University of São Paulo / Brazil
Marcos Braga / University of São Paulo / Brazil
Marilda Queluz / Federal Technological University of Paraná / Brazil
Marina Garone / National University of Mexico / Mexico
Maristela Ono / Federal Technological University of Paraná / Brazil
Monica Tavares / University of São Paulo / Brazil
Mônica Moura / São Paulo State University / Brazil
Oliver Neumann / University of British Columbia / Canada
Pablo Herrera / Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas / Peru
Paula Landim / São Paulo State University / Brazil
Paulo Fernando de Almeida Souza / Federal University of Bahia / Brazil
Pekka Korvenmaa / Aalto University / Finland
Raquel Pelta / University of Barcelona / Spain
Sarah Teasley / Royal College of Art / United Kingdom
Solange Coutinho / Federal University of Pernambuco / Brazil
Suely Fragoso / Federal University of Rio Grande do Sul / Brazil
Teresa Riccetti / Mackenzie Presbyterian University / Brazil
Tevfik Balcioglu / Yasar University / Turkey
Timo de Rijk / Technical University Delft / Netherlands
Veronica Devalle / University of Buenos Aires / Argentina
Virginia Kistmann / Federal University of Parana / Brazil

ORGANIZING COMMITTEE /

Conference convenors

Priscila Farias / University of São Paulo / Brazil

Anna Calvera / University of Barcelona / Spain

Co-convenors

Marcos Braga / University of São Paulo / Brazil

Zuleica Schincariol / Mackenzie Presbyterian University / Brazil

Organizing committee

Andréa de Souza Almeida / Prof Dr / Mackenzie Presbyterian University / Brazil

Carlos Zibel Costa / Prof Dr / University of São Paulo / Brazil

Catherine Dixon / Prof Dr / University of the Arts London / United Kingdom

Charles Vincent / Prof Dr / Mackenzie Presbyterian University / Brazil

Clice Sanjar Mazzilli / Prof Dr / University of São Paulo / Brazil

Cyntia Malaguti / Prof Dr / University of São Paulo / Brazil

Denise Dantas / Prof Dr / University of São Paulo / Brazil

Eduardo Camillo Ferreira / Undergraduate / University of São Paulo / Brazil

Gil Barros / Prof MSc / University of São Paulo / Brazil

Giselle Beiguelman / Prof Dr / University of São Paulo / Brazil

Haruhiko Fujita / Prof Dr / Osaka University / Japan

Iara Camargo / Doctoral student / University of São Paulo / Brazil

Isabella Aragão / Doctoral student / University of São Paulo / Brazil

Javier Gimeno-Martínez / Prof Dr / VU University Amsterdam / Netherlands & Artesis

University College of Antwerp / Belgium

Jonathan M. Woodham / Prof Dr / University of Brighton / United Kingdom

Jorge Bassani / Prof Dr / University of São Paulo / Brazil

Leandro Velloso / Master student / University of São Paulo / Brazil

Lucila Fernández Uriarte / Prof Dr / Instituto Superior de Diseño / Cuba

Luis Carli / Master student / University of São Paulo / Brazil

Márcia de Paula / FUPAM / Brazil

Maria Beatriz Camargo / Undergraduate student / University of São Paulo / Brazil

Nara Silvia Marcondes Martins / Prof Dr / Mackenzie Presbyterian University / Brazil

Nayanna Fernanda Guandalini / FUPAM / Brazil

Oscar Salinas-Flores / Prof Dr / UNAM / Mexico

Paul Atkinson / Prof Dr / Sheffield Hallam University / United Kingdom

Raquel Klafke / Undergraduate student / University of São Paulo / Brazil

Silvio Barreto Campello / Prof Dr / Federal University of Pernambuco / Brazil

Teresa Maria Riccetti / Prof Dr / Mackenzie Presbyterian University / Brazil

Victor Margolin / Prof Dr / University of Illinois at Chicago / United States

Organized by



University of São Paulo / FAU USP

Rua do Lago, 876 / Butantã /

São Paulo - SP / Brasil / 05508 080

Tel./Fax: [+55 11] 3091 4796 / [+55 11] 3091 4546

<www.fau.usp.br> <www.fau.usp.br/labvisual>



Mackenzie Presbyterian University (FAU

Mackenzie)

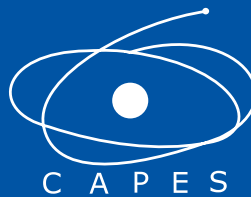
Rua da Consolação, 930, prédio 9 /

Consolação /

São Paulo - SP / Brasil / 01302-907

Phone: [+5511] 2114 8313

<www.mackenzie.br/fau>



FUPAM...



Blucher

